

清代準噶爾史料
初編

莊吉發評註

文史哲出版社
印行

清代準噶爾史料
初編

莊吉發譯註

文史哲出版社
印行

清代準噶爾史料初編

譯註者：莊吉發

出版者：文史哲出版社

登記證字號：行政院新聞局版臺業字〇七五五號

發行所：文史哲出版社

印刷者：文史哲出版社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號
郵政劃撥儲金帳戶一六九九五號
電話：三五一〇二八

定價：新臺幣一二〇元

中華民國六十六年九月初版

版權所有・翻印必究

序

準噶爾一詞，其原意爲左翼。據西方史家鄧比（*Ch. Denby*）稱西元第七世紀時，天山北路伊里河流域爲突厥族所據。旋分裂爲兩半，東部稱爲準噶爾（*Jungar*），西部稱爲波稜噶爾（*Borongar*）（註一）。蒙古勢力興起後，成吉思汗將伊里河流域分封其次子察哈台，察哈台即在伊里河岸之阿力麻里城（*Almalik*）設立汗帳（註二）。元朝覆亡後，伊里河流域爲厄魯特（*ūlet*）四部即：綽羅斯、杜爾伯特、和碩特、土爾扈特所分據，習稱四衛拉特，實即四部聯盟，而以綽羅斯部爲聯盟首領，世代承襲汗位。其後綽羅斯恃強凌弱，土爾扈特與之不睦，率衆遠徙伏爾迦河，另以土爾扈特所屬輝特別爲一部，仍稱四衛拉特，清代文書統稱之爲厄魯特。禮親王昭捷稱準噶爾本係元朝太尉，也速之後，以元綱不整，遁居於伊里邊遠地方。雍正七年（一七二九）二月，清世宗頒諭云：「準噶爾一部落，原係元朝之臣僕，其始祖曰額森，森之子托渾，漸至大員，因擾亂元之宗族，離間蒙古，恐獲重罪，遂背負元朝之恩，逃匿於西北邊遠之處。元末，又煽誘匪類，結成黨與，遂自稱準噶爾。」（註三）清聖祖康熙十二年（一六七三），噶爾丹（*g'aldan*）繼承準噶爾汗位。康熙十七年（一六七八），噶爾丹率兵入侵天山南路，擄去喀什噶爾部長，另建白山回部傀儡政權。塔什干及中亞諸城多置於其統治之下

。康熙十八年（一六七九），達賴喇嘛加噶爾丹封號爲「博碩克圖汗」。其勢力復向東發展，屢侵喀爾喀。康熙三十五年（一六九六），清聖祖御駕親征，遠涉朔漠。國立故宮博物院出版之宮中檔康熙朝奏摺第八、九兩輯，係康熙年間之滿文諭旨、奏摺、咨文、供詞及清單等，其中有關清朝征討準噶爾之文書，件數甚夥，史料價值極高。清初纂修聖祖實錄、平定朔漠方略及起居注冊等，即據當時諭摺等文書摘譯而成。惟潤飾刪略甚多，間有部分諭摺，實錄館、方略館等未經譯漢。本書即選譯部分諭摺，並參考起居注冊，略作補充，俾有助於清初史事之探討。爲便於查閱，特據諭摺原文輯錄重鈔，將年月日期移置於各件之首，逐件注出羅馬拼音，標明單字意義，然後譯成漢文，滿漢對照，其疏漏之處，尚望方家不吝教正。本書譯漢初稿，承神田信夫先生、松村潤先生、岡田英弘先生分別訂正，並蒙胡格金台先生審閱潤飾，無任銘感。付梓期間，由蔡淵聚君協助校對，特此一併致謝

中華民國六十六年九月一日

莊吉發識

（註一）Ch. Denby, Jr: "The Chinese Conquest of Songaria."
p. 166. 1891.

（註二）清高宗平定準噶爾後，改伊里爲伊犁，以寓犁庭掃穴之意。

（註三）清世宗實錄，卷七八，頁一五。二月癸巳，上諭。

滿洲字母表

共通字母

母音字

	獨立	語頭	語中	語尾
a	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ
e	ᠡ	ᠡ	ᠡ	ᠡ
i	ᠢ	ᠢ	ᠢ	ᠢ
o	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ
u	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ
ū	ᠥ	ᠥ	ᠥ	ᠥ

l	ᠯ	ᠯ	ᠯ
m	ᠮ	ᠮ	ᠮ
c	ᠴ	ᠴ	—
j	ᠵ	ᠵ	—
y	ᠶ	ᠶ	—
r	ᠷ	ᠷ	ᠷ
f	ᠹ (a, e) ᠺ (i, o, u)	ᠹ (a, e) ᠺ (i, o, u)	—
w	ᠰ (a, e)	ᠰ (a, e)	—
ng	—	ᠨ	ᠨ

子音字

	語頭	語中	語尾
n	ᠨ	ᠨ	ᠨ
k	ᠬ (a, o, ū) ᠬ (e, i, u)	ᠬ	ᠬ
g	ᠭ (a, o, ū) ᠭ (e, i, u)	ᠭ	—
h	ᠬ (a, o, ū) ᠬ (e, i, u)	ᠬ	—
b	ᠪ	ᠪ	ᠪ
p	ᠪ	ᠪ	—
s	ᠰ	ᠰ	ᠰ
š	ᠰ	ᠰ	—
t	ᠲ (a, i, o) ᠲ (e, u, ū)	ᠲ	ᠲ
d	ᠳ (a, i, o) ᠳ (e, u)	ᠳ	—

特殊字

	獨立	語頭	語中	語尾
k'	—	ᠬ	ᠬ	—
g	—	ᠭ	ᠭ	—
h	—	ᠬ	ᠬ	—
ts'	—	ᠴ	ᠴ	—
ts'y	ᠴ	ᠴ	ᠴ	ᠴ
dz (dzy)	ᠴ	ᠴ	ᠴ	ᠴ
ž	—	ᠴ	—	—
sy	ᠴ	ᠴ	ᠴ	ᠴ
c'	—	ᠴ	ᠴ	—
j	—	ᠵ	ᠵ	—

一、
二、

三、
四、

五、
六、
七、
八、
九、
十、
十一、
十二、

ich habe die ersten beiden Bände schon gelesen.

- Historische Ereignisse -

Die ersten beiden Bände sind sehr interessant.

Die ersten beiden Bände sind sehr interessant.

Die ersten beiden Bände sind sehr interessant.

Die ersten beiden Bände sind sehr interessant.

Die ersten beiden Bände sind sehr interessant.

Die ersten beiden Bände sind sehr interessant.

查得此項奏章係由該將軍
 於乾隆二十九年正月間
 奏明將該項奏章內
 所有各項奏章均行
 抄錄存案

此項奏章

係由該將軍於乾隆二十九年正月間

奏明將該項奏章內

所有各項奏章均行

抄錄存案

此項奏章係由該將軍於乾隆二十九年正月間

乾隆二十九年正月間

אני בן ארבעה עשר שנה. נולדתי ביום
א' תשרי תש"א.

אני גבוה. חכם.

נולדתי ביום א' תשרי תש"א.

אני בן ארבעה עשר שנה.

נולדתי ביום א' תשרי תש"א.

אני בן ארבעה עשר שנה. נולדתי ביום
א' תשרי תש"א.

אני גבוה. חכם. נולדתי ביום א' תשרי תש"א.

אני בן ארבעה עשר שנה. נולדתי ביום
א' תשרי תש"א.

אני גבוה. חכם. נולדתי ביום א' תשרי תש"א.

אני בן ארבעה עשר שנה. נולדתי ביום
א' תשרי תש"א.

אני גבוה. חכם. נולדתי ביום א' תשרי תש"א.

אני בן ארבעה עשר שנה. נולדתי ביום
א' תשרי תש"א.

[illegible]

清代準噶爾史料
初編

2
 1.

elhe taifin i gūsin ilaci aniya, niowanggiyan indahūn, jakūn
 康 熙 的 三 十 三 年 甲 戌 八
 biyai tofohon de, šanggiyan indahūn inenggi, meihe erin de,
 月 的 十 五 於 庚 戌 日 巳 時 於
 dele, tataha gung de tehede. aliha bithei da isangga i
 上 住 的 宮 於 坐 了 時 大 學 士 伊 桑 阿 的
 wesimbuhengge, neneme galdan bošoktu be jase jecen
 所 奏 者 先 噶 爾 丹 博 碩 克 圖 把 邊 境
 necinjimbi, jai buraki toron be sabumbi seme boolame jaka,
 來 犯 再 塵 飛 塵 把 看 見 云 報 將 繞
 dergici uthai ere baita tašan seme hese wasimbuha bihe, te i
 由 上 即 此 事 虛 云 旨 降 了 來 着 今 的
 boolaha bithe be tuwaci, gemu ejen i hese acanahabi, dele
 報 的 文 把 看 時 皆 主 的 旨 相 合 上
 hendume, dalai baturu ning hiya i hanci alašan alin de
 曰 達 賴 巴 圖 魯 寧 夏 的 附 近 阿 喇 善 山 於
 tehebi, hami ba giya ioi guwan furdan i tule bi, g'aldan
 住 了 哈 密 地 嘉 峪 關 關 的 外 在 噶 爾 丹
 hobdo de tehebi, tsewang rabtan, boro tala de tehebi,
 壑 薄 多 於 住 了 策 妄 喇 布 坦 博 羅 塔 拉 於 住 了
 dalai lama budala de tehebi, uheri ilan jugūn, hami
 達 賴 喇 嘛 布 達 拉 於 住 了 共 三 路 哈 密
 deri yabumbihe de ninggun nadan inenggi muke akū,
 由 行 走 來 着 於 六 七 日 水 無
 dulimbai jugūn be yabumbihe de
 中 央 的 路 把 行 走 來 着 於

康熙三十三年甲戌八月十五日庚戌，巳時，上御行宮。大學士伊桑阿奏曰：前者通報噶爾丹博碩克圖來侵邊界，又云望見塵起。是時，皇上即傳諭此事非真。今觀報文，皆與皇上諭旨相符。上曰：達賴巴圖魯在寧夏附近阿喇善山駐牧，哈密在嘉峪關外，噶爾丹在壑薄多駐牧，策妄喇布坦在博羅塔拉駐牧，達賴喇嘛在布達拉駐牧。共有三路，若由哈密一路行走，凡六、七日無水，由中路行走，

此為試讀，需要完整PDF請訪問：www.ertongbook.com